



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI GENOVA

FACOLTÀ DI LETTERE E FILOSOFIA
Dipartimento di Scienze dell'Antichità, del Medioevo e Geografico-Ambientali (DISAM)
Sezione di Scienze del Linguaggio e Culture Compare
Via Balbi, 4 – 16126 GENOVA
Biblioteca 0102099714 – Fax 0102095965

Programma del seminario di studi

La traduzione come strumento di interazione culturale e linguistica

Giovedì 6 e Venerdì 7 Novembre 2008

Università degli Studi di Genova – Facoltà di Lettere e Filosofia
Aula Magna, Palazzo Balbi Cattaneo, 2° piano – Via Balbi 2, 16126 Genova

1^a SESSIONE – Giovedì 6 novembre mattina – ore 10:00-13:00

- *Saluti delle autorità accademiche*
- Moreno MORANI (Università di Genova)
Introduzione
- Umberto RAPALLO (Università di Genova)
L'interpretatio etimologica come 'pretesto' di traduzione: alcuni esempi
- Renzo OLIVIERI – Enrica SALVANESCHI (Università di Genova)
Postille sulle antitesi nella traduzione
- Michele Croese (Università di Genova)
Il Combattimento di Tancredi e Clorinda nella traduzione di Piotr Kochanowski della Gerusalemme liberata

PAUSA PRANZO

2^a SESSIONE, 1^a parte – Giovedì 6 novembre pomeriggio – ore 14:00-16:30

- Guido MICHELINI (Università di Parma)
La versione lituana di alcuni inni sacri tedeschi di matrice latina
- Giovanna MARTINELLI (Università di Genova)
Sulla lingua e sulla traduzione di alcuni storici di età imperiale romana
- Andrea Scala (Università di Milano)
La Τέχνη γραμματική di Dionisio Trace e il metalinguaggio armeno. Quando una traduzione fonda una tradizione
- Sona HAROUTYUNIAN (Univesità Ca' Foscari, Venezia)
Le caratteristiche delle scuole armene di traduzione e la ricezione di Dante Alighieri
- Ivan ŠUŠA – Patrizia PRANDO (Università di Matej Bel, Banská Bystrica, Slovacchia)
La traduzione delle opere di Primo Levi nel contesto interletterario slovacco-italiano

PAUSA CAFFÈ (Atrio Aula Magna, 16:30-17:00)

2ª SESSIONE, 2ª parte – Giovedì 6 novembre pomeriggio – ore 17:00-19:00

- Laura SALMON (Università di Genova)
La traduzione: un modello teorico multidisciplinare
- Manuela MARIANI (Università di Genova)
Fenomenologia della traduzione: un'analisi neurolinguistica
- Anna Lucia GIAVOTTO (Università di Genova)
Rilke e Leopardi: l'incontro di due grandi anime nella traduzione tedesca che Rilke fece di due poesie del poeta di Recanati
- Alfredo RIZZA (Università di Pavia)
Interferenza linguistica e culturale nelle traduzioni del Vicino Oriente: il caso dell'Anatolia preclassica
- Manuela PITTORE (Università di Genova)
Varia vertere. Un'indagine tra i (mal) costumi del tradurre [versione scritta negli Atti]

CENA SOCIALE GRUPPO PRIN

3ª SESSIONE, 1ª parte – Venerdì 7 novembre mattina – ore 09:00-10:30

- Giovanni GOBBER (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano)
Le lingue come processi traduttivi
- Livia TONELLI (Università di Genova)
Tipologia e traduzione
- Tania BAUMAN (Università di Sassari)
Le opere di Salvatore Mannuzzu in lingua tedesca: ricezione e aspetti traduttologici

PAUSA CAFFÈ (Atrio Aula Magna, 10:30-11:00)

3ª SESSIONE, 2ª parte – Venerdì 7 novembre mattina – ore 11:00-13:00

- Carlo M. BAJETTA (Università della Valle d'Aosta)
Quando l'abito non fa il monaco: un esperimento di traduzione dalle poesie inglesi di Tommaso Moro
- Jacqueline VISCONTI (Università di Genova)
La traduzione giuridica in contesti di legislazione plurilingui
- Luca Busetto (Università di Genova)
Resa del metalinguaggio grammaticale antico: esempi nella riflessione fonetica antico-indiana, greca e latina
- *Chiusura dei lavori*